

Т.Ю. Тетенькина Л.Е. Левонюк

ФРАНЦУЗСКИЙ

ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ и ЭКОНОМИСТОВ

Учимся читать
профессионально
ориентированные тексты

Допущено
Министерством образования
Республики Беларусь в качестве
учебного пособия для студентов учреждений
высшего образования по направлениям
образования «Право», «Экономика»



МИНСК
“ВЫШЭЙШАЯ ШКОЛА”
2018

УДК 811.133.1(075.8):[34+33]

ББК 81.2Фр-923

ТЗ7

Рецензенты: кафедра романских языков учреждения образования “Белорусский государственный экономический университет” (заведующий кафедрой кандидат филологических наук, доцент *А.В. Ваякина*); доцент кафедры второго иностранного языка (французский) МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент *Л.Г. Бондарчук*

Все права на данное издание защищены. Воспроизведение всей книги или любой ее части не может быть осуществлено без разрешения издательства.

Тетенькина, Т. Ю.

ТЗ7 Французский язык для юристов и экономистов: Учимся читать профессионально ориентированные тексты : учеб. пособие / Т. Ю. Тетенькина, Л. Е. Левонюк. – Минск : Вышэйшая школа, 2018. – 208 с.

ISBN 978-985-06-2909-8.

Содержит тексты на французском языке, а также задания, обучающие чтению, и на его основе – реферированию и аннотированию текстов в соответствии с направлением образования «Право», «Экономика».

Для студентов учреждений высшего образования. Может быть использовано учащимися колледжей, лицеев, гимназий.

УДК 811.133.1(075.8):[34+33]

ББК 81.2Фр-923

Учебное издание

Тетенькина Татьяна Юрьевна

Левонюк Лилия Евгеньевна

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ И ЭКОНОМИСТОВ

Учимся читать профессионально ориентированные тексты

Учебное издание

Редактор *Л.С. Мельник*. Художественный редактор *Е.Э. Агунович*. Технический редактор *Н.А. Лебедевич*. Корректор *Л.С. Мельник*. Компьютерная верстка *А.Н. Бабенковой*
Подписано в печать 22.03.2018. Формат 84×108/32. Бумага офсетная. Гарнитура «Times New Roman». Офсетная печать. Усл. печ. л. 10,92. Уч.-изд. л. 11,25. Тираж 300 экз. Заказ 1269.

Республиканское унитарное предприятие «Издательство “Вышэйшая школа”». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий № 1/3 от 08.07.2013. Пр. Победителей, 11, 220004, Минск.

e-mail: market@vshph.com <http://vshph.com>

Открытое акционерное общество «Типография “Победа”». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий № 2/38 от 29.01.2014. Ул. Тавляя, 11, 222310, Молодечно.

ISBN 978-985-06-2909-8

© Тетенькина Т.Ю., Левонюк Л.Е., 2018

© Оформление. УП «Издательство
“Вышэйшая школа”», 2018

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие предназначено для студентов юридических и экономических специальностей учреждений высшего образования, разработано в соответствии с действующей учебной программой по иностранному языку и рассчитано на 80/100 аудиторных часов и 80/100 часов самостоятельной работы студентов.

Цель данного учебного пособия – на интересном оригинальном материале проблемно-информативного характера научить студента читать профессионально ориентированные тексты, а также, используя аутентичные источники на французском языке, показать студенту, что иностранный язык является средством получения, расширения и углубления системных знаний по специальности и способствует самостоятельному повышению своей профессиональной квалификации; показать реальность достижения возможностей профессионального использования иностранного языка в области знания конкретной специальности.

В процессе чтения решаются задачи по формированию навыков и умений реферирования и аннотирования текстов научно-популярного характера, ведению профессиональной беседы на заданную текстом тему в соответствии с правилами речевого этикета, а также по формированию умения делать презентацию информации на французском языке в профессиональных формах общения (деловая беседа, дискуссия, публичная речь).

СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ПОСОБИЯ

Учебное пособие состоит из вступительной статьи, 2 разделов: Правоведение и Экономика, приложения.

Вступительная статья знакомит студентов с содержанием понятий «реферат», «аннотация», «резюме», «публичная речь», «дискуссия» и предлагает этапы работы по реферированию текста, представляет структуру реферата, аннотации, публичной речи и дискуссии.

Первая часть каждого раздела включает:

- энциклопедическое определение науки или области знаний;
- текст, описывающий данную науку, область знания или деятельности и их значение;

– тексты по экономическим и юридическим специальностям студентов.

Тексты, предлагаемые для реферирования и аннотирования, различны по жанру, структуре и форме. Каждый текст сопровождается комплексом упражнений и заданий. Задания направлены на обучение различным видам чтения, способствуют извлечению из текста информации, смысловой компрессии текста и в итоге нацелены на написание реферата, аннотации, а также на обсуждение заданной текстом тематики.

A. Étude du texte предполагает знакомство с текстом, работу со словарем, упражнения на понимание ключевых слов, словосочетаний и выражений, упражнения, направленные на формирование языковой компетенции.

B. Analyser et exposer. *I. Découvrir le texte* содержит упражнения и задания, которые требуют определения жанра, формы, структуры, композиции текста, а также темы и основных мыслей автора. *II. Expliquer le texte* содержит задания на поиск информации, смысловой анализ, выделение ключевых фрагментов, составляющих основное содержание текста, формулирование главных идей. *III. Préciser le sens* включает вопросы на детальное понимание содержания текста. *IV. Exposer le texte* предлагает задания на составление логического плана содержания текста, компрессию, презентацию информации, что нацеливает на составление аннотации, реферата и др.

C. Développer les idées proposées par le texte представляет тему/темы, заданные текстом для обсуждения прочитанного в форме дискуссии и выступления с публичной речью.

Вторая часть раздела рассчитана на 20/22 часа самостоятельной работы студентов.

Цель второй части – научить читать аутентичные профессионально ориентированные тексты, расширить запас специальной лексики, способствовать формированию умений и навыков различных видов чтения, а также делать презентацию полученной из текста информации и уметь выражать собственную точку зрения, аргументировать свое мнение, используя изученный языковой материал.

Тексты разнообразны по тематике и содержат интересные факты, информацию, которая является новой для студентов. Содержание текстов и задания к ним отличаются познавательной ценностью, что стимулирует языковую активность студентов. Отбор текстов обусловлен профессиональными потреб-

ностями будущих специалистов, их подготовкой к будущей профессиональной деятельности.

Задания к текстам направлены на извлечение и переработку информации, то есть на когнитивную деятельность. Они составлены с таким расчетом, чтобы студенты не только поняли содержание прочитанного, но и нашли точки соприкосновения со своими профессиональными интересами. Задания к текстам построены по одной схеме, и однотипность формулировок облегчает студентам их выполнение.

Переработка профессионально значимой информации позволяет студентам оценить свой опыт и наполнить его новым смыслом. Каждый раздел заканчивается тестом.

Выполнение тестов предполагает текущий контроль сформированности грамматических и лексических навыков и является измерением в образовательных целях языковой, речевой и учебно-познавательной компетенций. Задания могут выполняться устно и/или письменно.

В приложении даются памятки для написания реферата и аннотации, список фраз-клише, необходимых для выполнения заданий и образец реферата и аннотации.

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

Основной целью обучения иностранному языку в учреждении высшего образования является расширение сферы практического владения иностранным языком, а именно приобретение такого уровня коммуникативной компетенции, который позволяет пользоваться иностранным языком в области профессиональной деятельности. Содержание обучения должно обеспечивать формирование языковой, коммуникативной и социокультурной компетенции студентов с целью приобщения их к иноязычным источникам информации. Потребность в изучении специальной литературы на иностранном языке постоянно возрастает. Чтение служит прежде всего для удовлетворения познавательных потребностей специалиста. Содержание текстов должно служить профессиональным целям (будущей специальности студента). Выполнение заданий к тексту имеет целью формирование у студентов умения рассматривать читаемый материал с позиций своей будущей профессии. Конечным результатом в обучении чтению является умение реферировать и аннотировать читаемый материал, т.е. уметь правильно извлекать и представлять информацию. Под читаемым материалом понимается статья, сборник статей, монография, книга и т.д.

Уметь реферировать текст – это значит уметь правильно извлекать и отображать информацию. При написании реферата важно уметь находить ключевые предложения, представляющие собой обобщение смысла абзаца, что помогает ориентироваться в тексте и понимать его основное содержание.

Реферат (l'exposé écrit) – это обработка информации текста за счет сокращения малосущественной информации и фиксирования мыслей автора в конспективном виде; это новый текст, построенный на основе смысловой конденсации первоисточника с целью передачи его главного содержания.

Цель реферата – изложить в кратком виде рассматриваемые в оригинальном тексте фактические данные, существенные вопросы и полученные выводы, сохраняя при этом структуру текста.

Реферат имеет определенную композицию:

- а) вступление (l'introduction);
- б) основное содержание (le développement);
- с) вывод-заключение (la conclusion).

Этапы работы по реферированию текста:

- выделение ключевых фрагментов: слова, словосочетания, предложения;
- нахождение ключевых фрагментов, позволяющих проследить развитие главных тем текста в составе абзаца (абзацев);
- организация и перегруппировка выписанных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью;
- составление логического плана текста (логический план – это перечень ведущих тем в форме отдельных существительных или именных словосочетаний);
- группировка ключевых фрагментов по пунктам плана.

Реферат должен быть составлен таким образом, чтобы не возникла потребность обращаться к первоисточнику. По реферату можно иметь представление и составить мнение о содержании излагаемого в оригинале материала.

Резюме (le résumé) – краткое изложение сути речи, статьи, научной работы и т.п.

Аннотация (l'annotation) – самое краткое изложение тем текста, состоящее из ключевых фрагментов и собственных формулировок. При составлении аннотации используются выражения-клише.

По сравнению с рефератом содержание аннотации представляет собой еще большую компрессию текста. Поэтому сначала составляется реферат, а затем для дальнейшего свертывания текста отбираются предложения/фрагменты, которые оформляются, как правило, с помощью соответствующих клише.

Если по реферату можно составить мнение о содержании, сути излагаемого в оригинале материала, то аннотация дает представление только о главной теме и о вопросах/аспектах, затрагиваемых в тексте.

Публичная речь (le discours) – устное изложение определенной темы перед аудиторией. Это особая форма речевой деятельности в условиях непосредственного общения.

Публичная речь произносится с целью информирования слушателей и оказания на них желаемого воздействия (убеждение, внушение, призыв к действию и т. д.). Она воспринимается на слух, поэтому важно построить и организовать публичное выступление таким образом, чтобы его содержание сразу понималось и легко усваивалось слушателями.

Этапы работы над публичной речью:

- прочтение материалов (текстов);
- изучение и анализ текстового материала;

- составление плана выступления;
- работа над композицией;
- написание текста выступления.

Публичная речь характеризуется наличием «обратной связи» (реакция на слова выступающего), и именно она превращает монолог в диалог.

Дискуссия (la discussion) – обсуждение, рассмотрение, исследование какого-либо вопроса в беседе, в которой происходит обмен мыслями, идеями, мнениями по той или иной теме.

Особенностью учебного процесса в учреждении высшего образования является сочетание учебной и научно-исследовательской работы, написание курсовых и дипломных работ. Выступление студентов с докладами на научно-практических конференциях – это форма работы, которая предоставляет более широкие возможности для развития умений ориентироваться в системе профессиональных знаний, для формирования у студентов исследовательских навыков, помогающих установлению более тесной связи теоретических знаний с практикой. Эти формы содействуют профессиональной направленности обучения будущих специалистов. Использование студентами материалов на иностранном языке при написании докладов является важнейшим доводом в пользу необходимости владения иностранным языком будущим высококвалифицированным специалистом.

DROIT

Droit n.m. – science des règles juridiques. Ensemble des principes qui régissent les rapports des hommes entre eux et qui servent à établir des règles juridiques étant en vigueur dans une société.

Le Petit Larousse illustré. – Paris: Larousse, 2003.

Bien que chaque pays possède son système de droit interne, certains systèmes présentent des ressemblances et des analogies importantes. On distingue ainsi le système des pays latins, auquel se rattachent, à des degrés divers, la Belgique, l'Espagne, la France, l'Italie, le Portugal et divers États d'Amérique du Sud; le système anglo-saxon, qui caractérise le droit britannique, celui des États-Unis et ceux de nombreux États du Commonwealth; le système germanique, auquel se rattachent l'Allemagne, l'Autriche, les Pays-Bas et la Suisse; le système musulman, fondé sur le Coran et la tradition du Prophète (charia), etc. L'évolution du droit contemporain est marquée par une complexité croissante et par un enchevêtrement des branches de droit entre elles. On peut cependant les classer en deux groupes: le droit public (droit constitutionnel, droit administratif, finances publiques, etc.) et le droit privé (droit civil, droit commercial, droit pénal, etc.). Enfin, des droits supranationaux, émanant des organes auxquels les États ont délégué leur compétence, sont en voie de création (droit européen, par ex.).

1. Relevez les mots et les groupes de mots appartenant au champ lexical du droit.
2. Quelle idée peut-on se faire du système de droit dans de différents pays du monde?

Le droit public et ses domaines

Le droit public est l'ensemble des règles juridiques qui régissent l'organisation et le fonctionnement politique, administratif et financier des personnes morales et de droit public entre elles, ainsi que des relations entre les États, entre les organismes internationaux, ainsi que les relations entre les personnes morales de droit public

et les personnes privées. Le droit public défend l'intérêt général avec des prérogatives liées à la puissance publique. Il concerne les rapports entre personnes publiques mais également personnes publiques et personnes privées.

Le droit public est en général opposé au droit privé, qui recouvre l'ensemble des règles qui régissent les rapports entre particuliers, personnes physiques ou morales. Le droit public englobe:

- le droit constitutionnel qui organise les pouvoirs de l'État: parlement, gouvernement, justice;

- le droit administratif, qui régleme la structure de l'administration et ses rapports avec les particuliers;

- le droit fiscal, qui détermine les conditions et le montant de la participation des sujets de droit aux budgets de l'État et des collectivités publiques, rappelle aussi des devoirs des particuliers;

- les finances publiques qui regroupent l'ensemble des règles gouvernant les finances de l'État, des collectivités locales, des organismes de sécurité sociale, des établissements publics et de toutes autres personnes morales de droit public (gestion de l'argent par l'État);

- le droit international public qui concerne les rapports entre États sur la scène internationale, entre personnes privées ou morales et les organisations internationales;

Une partie de la doctrine considère parfois comme appartenant au droit public certaines catégories traditionnellement classées dans le droit privé dans les autres systèmes de droits de type romano-germanique:

- le droit pénal, qui définit les sanctions pécuniaires ou corporelles dont l'État, par l'intermédiaire des tribunaux répressifs, peut frapper l'individu qui transgresse certaines règles de droit. Seulement, il est important de signaler que le droit pénal est un droit à cheval entre le droit public et celui privé. C'est une branche qui comporte à la fois les composantes du droit public et du droit privé;

- la procédure pénale, qui organise le déroulement du procès devant les tribunaux judiciaires répressifs lorsque sont réunies les conditions des infractions définies par le droit pénal;

- la procédure civile.

Une autre partie la considère comme étant plutôt un droit transversal.

D'après https://fr.wikipedia.org/wiki/Droit_public

A. Étude du texte

I. Donnez les équivalents russes des mots suivants:

intérêt (*m*) général
scène (*f*) internationale
personne (*f*) publique, privée
catégories (*f/pl*) traditionnellement classées
organisation (*f*) et fonctionnement, *m* politique, administratif,
financier

II. Traduisez en russe les groupes de mots suivants.

droit (*m*) public, administratif, fiscal, pénal, contitionnel, privé
puissance (*f*) publique
ensemble, (*m*) des règles juridiques
relations (*f/pl*) entre les États
déroulement (*m*) du procès
tribunal (*m*)
régir, concerner les rapports

B. Analyser et exposer

I. Découvrir le texte.

1. En regardant le titre du texte, dites s' il est destiné au grand public ou à ceux qui font le droit.
2. Est-ce un texte informatif ou argumentatif?
3. La structure du texte est-elle facile à décèler?
4. Quel est le but du texte (analyser un fait, renseigner sur un sujet)?

II. Expliquer le texte.

1. Le champ lexical aide-t-il à deviner le domaine juridique en question?
2. Dans chaque partie du texte dégagez les éléments qui présentent les informations principales.
3. Repérez les mots-clés pour chacune des parties du texte.

III. Préciser le sens.

1. Quel intérêt le droit public défend-il?
2. Qui régit des relations entre les États?

3. Qu'est-ce que le droit public englobe?
4. Quels rapports le droit public concerne-t-il?

IV. Exposer le texte.

1. Énoncez le sujet du texte.
2. Définissez le droit public.
3. Prenant de base les mots-clés, faites le plan du texte.
4. Résumez les informations du texte selon votre plan.

C. Développer les idées proposées par le texte.

Le droit public est l'ensemble des règles juridiques.

Le droit pénal en France

Le droit pénal français est l'une des branches du système juridique de la République française. Le domaine pénal est défini comme une branche mixte du droit français, entre droit public et droit privé, dans la mesure où il sanctionne des comportements privés au nom de la société tout entière. Sa fonction est de qualifier, classifier, prévenir et sanctionner les infractions pénales commises par une personne, qu'elle soit physique ou morale. Il est en ce sens un droit répressif, par opposition au droit civil qui vise à arbitrer des litiges entre particuliers.

Ces infractions sont divisées en trois catégories, en fonction de leur gravité: les contraventions, les délits et les crimes. Ces deux dernières catégories sont déterminées par le législateur lui-même, tandis que les contraventions relèvent du pouvoir exécutif. À cette division tripartite correspondent les tribunaux chargés de faire appliquer la loi pénale: le tribunal de proximité et de police pour les contraventions; le tribunal correctionnel pour les délits; la cour d'assises pour les crimes. Le droit pénal s'articule avec les règles de procédure pénale, qui fixent les conditions dans lesquelles s'exercent l'enquête de police, l'instruction et le jugement.

Comme les systèmes pénaux des autres démocraties libérales, le droit pénal français est marqué par l'importance de trois grands principes directeurs: la légalité (ou textualité), la culpabilité et la personnalité. Il fut et demeure influencé par diverses doctrines d'ordre philosophique, moral ou scientifique qui lui ont donné sa forme actuelle au fil des siècles. Enfin, ses sources sont principale-

ment nationales, étant déterminé avant tout par la loi, mais il est de plus en plus influencé par la jurisprudence des cours européennes (CJUE, CEDH). La loi pénale fait l'objet d'une première codification durant la Révolution. Sous l'Empire, Napoléon fait rédiger le Code pénal de 1810, qui est remplacé par le code actuel en mars 1994.

Le Procureur de la République et ses substituts sont chargés de la mise en œuvre de l'action publique et de la poursuite pénale, en collaboration avec les services de police. Pour qualifier l'infraction, le juge doit disposer d'un préalable légal, d'un élément matériel et d'un élément moral. Il ne peut l'imputer à son auteur que si celui-ci ne souffre pas de troubles du discernement, dispose de son libre arbitre, et a consenti à la commission du fait incriminé (comme auteur ou complice). Si l'infraction est imputée à un auteur, celui-ci encourt une sanction pénale, qui peut être aggravée ou atténuée en fonction des circonstances. L'autorité judiciaire prononce ainsi une peine en fonction de la gravité des faits: réclusion ou détention, amende, sursis avec mise à l'épreuve, travail d'intérêt général, jour-amende ... Le condamné peut faire appel de la décision judiciaire devant la Cour d'appel, et, en dernier ressort, la Cour de cassation.

D'après https://fr.wikipedia.org/.../Droit_pénal_en_Fran...

A. Étude du texte

I. Donnez les équivalents russes des mots suivants:

police (*f*), enquête (*f*) de police
démocratie (*f*) libérale
qualifier, classer
principe (*m*) directeur
Procureur (*m*) de la République

II. Traduisez en russe les groupes de mots suivants:

droit (*m*) pénal, répressif, civil
sanctionner des comportements privés
sanction (*f*) pénale
pouvoir (*m*) législatif, exécutif
loi (*f*) pénale
culpabilité (*f*)

infraction (*f*), instruction (*f*)
jugement (*m*), juge (*m*)
tribunal (*m*) correctionnel
prononcer une peine
Cour (*f*) d'appel, Cour (*f*) de cassation, Cour (*f*) d'assises

III. Décryptez:

CJUE, CEDH

B. Analyser et exposer

I. Découvrir le texte.

1. Le titre donne-t-il l'idée du contenu du texte?
2. Formulez le thème du texte.
3. Quel est le but du texte (faire penser, exprimer un point de vue, informer etc.)?
4. À quelle catégorie de lecteurs ce texte peut-il être intéressant?

II. Expliquer le texte.

1. Le champ lexical témoigne-t-il du domaine juridique du texte?
2. De combien de paragraphes le texte se compose-t-il?
3. Formulez l'idée principale de chacun d'eux.
4. Les paragraphes du texte sont-ils liés logiquement?
5. Comment l'évolution de chaque paragraphe du texte aide-t-elle à comprendre son titre? Donnez des exemples.

III. Préciser le sens.

1. Comment est défini le domaine pénal français?
2. Quelle est la fonction du domaine pénal?
3. Quelles sont les catégories des infractions?
4. Qui fait appliquer la loi pénale?
5. Par quoi le droit pénal français est-il marqué?
6. Quand est remplacé le Code pénal de Napoléon?
7. De quoi sont chargés le Procureur de la République et ses substituts?
8. Qu'est-ce que le juge doit faire pour qualifier l'infraction?
9. Comment l'autorité judiciaire prononce-t-elle une peine?
10. Que le condamné peut-il faire?

C. Développer les idées proposées par le texte

Le droit pénal français est l'une des branches du système juridique de la République française.

Les sources du droit de l'Union européenne

Le droit de l'Union européenne comprend les règles sur lesquelles est fondée l'Union européenne (UE). Cela inclut l'ensemble des règles, matérielles et procédurales, applicables au sein de l'Union européenne (traités, directives, règlements, jurisprudence etc.).

La spécificité du droit communautaire est d'être «un système juridique propre, intégré aux systèmes juridiques des États membres», c'est-à-dire qu'il s'applique immédiatement et confère aux particuliers des droits qu'ils peuvent invoquer en justice, éventuellement à l'encontre d'une règle nationale ne respectant pas la règle communautaire.

C'est la Cour de justice de l'Union européenne, située au Luxembourg, qui est garante de l'application du droit communautaire. Cette source est théoriquement subsidiaire. En effet, la compétence législative de la Communauté est tenue en respect par le principe de subsidiarité, en vertu duquel la communauté n'agit que si et dans la mesure où les objectifs de l'action envisagée ne peuvent être réalisés de manière suffisante par les États membres.

Dans cette limite, cette source projette deux sortes de textes, des règlements et des directives. Les institutions du droit communautaire émettent aussi des décisions, des recommandations et des avis qui ont force juridique obligatoire pour les États membres en ce qui concerne les décisions.

On distingue le droit de l'Union européenne primaire (ou droit originaire), composé des divers traités et le droit dérivé, ensemble d'actes pris par les institutions européennes conformément à ces traités. Enfin la jurisprudence de la Cour de justice joue un rôle important parmi les sources du droit de l'Union européenne.

Au droit de l'Union européenne primaire appartiennent: le Traité de Nice et le Traité de Lisbonne. Les dispositions de ces traités sont pour la plupart regroupées dans deux traités suivants: le Traité sur l'Union européenne (traité UE), créé par le traité de Maastricht, et le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (traité FUE).

Le droit de l'Union européenne dérivé est composé des autres sources de droit de l'Union, définies dans l'article 288 TFUE:

– règlements, équivalent des lois nationales au niveau de l'Union: ils établissent des normes applicables directement dans chaque État;

– directives, au statut juridique original: destinées à tous les États ou parfois à certains d'entre eux, elles définissent des objectifs obligatoires mais laissent en principe les États libres sur les moyens à employer, dans un délai déterminé;

– décisions, obligatoires pour un nombre limité de destinataires;

– recommandations et avis, qui ne lient pas les États auxquels ils s'adressent. La Cour de justice de l'Union européenne estime toutefois qu'une recommandation peut servir à l'interprétation du droit national ou de l'Union.

Ce droit dérivé est, de loin, le droit le plus abondant. Avant l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne, la plus grande partie du droit dérivé provenait du premier pilier de l'Union européenne, en conséquence de l'application du traité de Maastricht.

La jurisprudence comprend les arrêts des trois juridictions de la Cour de justice de l'Union européenne: la Cour de justice, le Tribunal et le Tribunal de la fonction publique. Ces arrêts peuvent être prononcés dans la cadre de recours intentés par les particuliers, les institutions communautaires ou les États membres. Ils peuvent aussi résulter d'un renvoi préjudiciel opéré par les juridictions nationales. La Cour de justice a une compétence d'appel sur les deux tribunaux.

Cette jurisprudence est particulièrement importante car les traités abordent des sujets très vastes mais sans formuler des dispositions toujours très précises, elle permet d'assurer une interprétation unifiée des traités au niveau européen. La jurisprudence de la Cour de justice est également reconnue pour avoir participé grandement à la réussite du marché intérieur.

D'après https://fr.wikipedia.org/.../Droit_de_l'Union_eu...

A. Étude du texte

I. Donnez les équivalents russes des mots suivants:

directive (*f*)

jurisprudence (*f*)

système (*m*) juridique, statut (*m*) juridique

être garant

II. Traduisez en russe les groupes de mots suivants:

source (f) du droit
traité (m)
règlement (m)
compétence (f) législative, d'appel
principe (m) de subsidiarité
États (m pl) membres
institution (f) du droit communautaire
jouer un rôle important
arrêt (m)
réussite (f) du marché intérieur
tribunal (m)
Cour (f) de justice

III. Donnez les équivalents russes des noms des villes:

Nice, Lisbonne, Maastricht

IV. Décodez:

UN, FUE, TFUE

B. Analyser et exposer

I. Découvrir le texte.

1. Est-ce que le titre du texte correspond à son sujet?
2. Quels lecteurs ce texte peut-il intéresser?

II. Expliquer le texte.

1. De combien de paragraphes ce texte se compose-t-il?
2. Est-ce que chacun d'eux contient l'information importante?
3. Trouvez des mots et des expressions qui vous puissent aider à rendre les informations du texte.

III. Préciser le sens.

1. Quelles sont les sources du droit de l'UE?
2. Quelles règles comprend le droit de l'UE?
3. En quoi consiste la spécificité du droit communautaire?
4. Qui est garante de l'application du droit communautaire?

5. Où la Cour de justice est-elle située?
6. Que les institutions du droit communautaire émettent-elles?
7. Qu'est-ce qui joue le rôle important parmi les sources du droit de l'UE?
8. Quels Traités appartiennent au droit de l'UE?
9. Où est défini le droit de l'UE?
10. Quelle compétence la Cour de justice a-t-elle?
11. Quelle jurisprudence est particulièrement importante et pourquoi?

IV. Exposer le texte.

1. Formulez le thème auquel ce texte est consacré.
2. Dégagez l'idée principale dans chaque paragraphe du texte.
3. Résumez le texte.

C. Développer les idées proposées par le texte

1. Les sources du droit de l'Union européenne.
2. La Cour de justice de l'Union européenne estime toutefois qu'une recommandation peut servir à l'interprétation du droit national ou de l'Union.

L'Habeas Corpus

Une vocation ancienne et persévérante

Dès le Moyen Âge, au moment même où la monarchie capétienne de Philippe Auguste en France renforçait beaucoup ses pouvoirs, celle de son contemporain Jean sans Terre en Angleterre était obligée d'accepter une réduction des siens. Les grands seigneurs anglais, les barons, ont imposé à leur roi, affaibli par la défaite de son allié à Bouvines (1214), la *Grande Charte* de 1215. Le roi y est contraint de confirmer les «vieilles libertés anglaises», au profit des prélats, des nobles et des villes. Aux premiers sont données des garanties sur les élections ecclésiastiques; aux deuxièmes, des garanties contre l'arbitraire du roi; aux dernières, des privilèges qui leur assurent une large autonomie administrative. Une justice régulière avec «*Cour des plaidz commun*» est organisée, et toute levée d'impôt extraordinaire doit avoir l'approbation préalable des prélats et des barons: ce sont eux les grands bénéficiaires de ces amputations au pouvoir royal que vingt-cinq d'entre eux reçoivent le droit de contrôler. Toutefois, aucune sanction n'est prévue en cas de manquement à ces règles. Même si, par la suite, les rois ont

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Вступительная статья	6
Droit	9
Le droit public et ses domaines	9
Le droit pénal en France	12
Les sources du droit de l'Union européenne	15
L'Habeas Corpus	18
Les biens intellectuels	23
L'affaire Dreyfus	28
Les mères porteuses: l'imbroglio judiciaire	31
Juan Mendez: le chaînon manquant?	33
La passion des armes	34
De l'anxiété à la peur	35
Faut-il bannir le tabac des lieux collectifs?	41
Le père de la loi Evin face à un avocat	41
La lutte scientifique contre la criminalité	50
Тексты и задания для самостоятельной работы	54
Les grands conseils	54
La loi	57
Les libertés	60
Le glaive et la balance	63
La sanction des infractions au droit humanitaire	66
La protection des plaideurs	69
Le droit du crédit	71
La douane française	74
Les traités et les accords internationaux	76
Testez vos connaissances!	79
Économie	86
Les théories de la microéconomie moderne	86
Le rôle économique du tourisme international	92
L'histoire du management	96
La gouvernance économique de l'Europe et relations économiques internationales	102
Les finances et l'industrie	105
La flambée du petit e-commerce	108
Les coups de froid sur la croissance économique dans le monde	112
L'histoire de la macroéconomie	117

La Logan la voiture à bas prix à la conquête des pays émergents	122
Garantir un nucléaire propre et sûr	126
La contrefaçon, un fléau mondial	129
Тексты и задания для самостоятельной работы	134
Le maniement de la politique budgétaire	134
L'inexorable hausse des dépenses	140
La croissance durable et éco-efficience	146
La fiscalité réduit-elle les inégalités?	151
Comment l'économie française se finance-t-elle?	156
Pourquoi certains pays se développent-ils et d'autres pas?	162
Les investissements et le développement économique	167
Le protectionnisme ou le libre-échange?	174
Les prélèvements obligatoires: quel choix de société?	184
Testez vos connaissances!	190
Приложения	196
<i>Приложение А. Production orale et écrite du texte</i>	<i>196</i>
Bâtir le plan de l'exposé	196
Les caractéristiques d'un bon exposé	196
Structure de l'annotation	196
Les caractéristiques d'une bonne annotation	197
Organiser une discussion	197
Les caractéristiques d'une bonne discussion	197
<i>Приложение Б. Phrases-clichés pour exposer un texte</i>	<i>198</i>
<i>Приложение В. Phrases-clichés pour participer à une discussion</i>	<i>199</i>
Prendre position	199
Exprimer son accord	200
Faire des concessions	200
Exprimer son désaccord	200
Demander des précisions	200
<i>Приложение Г. Liste des articulatoires</i>	<i>200</i>
<i>Приложение Д. Exemple de l'exposé et de l'annotation</i>	<i>201</i>
Qu'est-ce que le droit du travail en France	201
Qu'est-ce que le droit du travail en France	202
Литература	205